2:Musil S-4.5 (no date) 1928 MD4 Rwala MD4

trinkets knock together at each motion of the wearer, the chains rattle, the bells jingle, and the sounds thus produced remind the poet of an approaching or departing procession of pilgrims riding on camels covered with ornaments and bells. *Dwâlîž* are slender shins above the ankles, which allow the rings to move around freely. 10. A fine firm step finds much praise with the Rwala. Every herd of gazelles has its own leader, usually an old animal which walks a few steps in advance of the others with a firm but prudent step, looks both forward and sideways, catches every scent, and is always ready to flee, should a suspicious object come into view. *Ḥedâlîž* signifies expressive, lively eyes or persons. 12. *Riḥâne* is sweet basil or other scented plants thriving especially at the edges of water holes in the channels where rain water remains for a long while. Before this water reaches the putrid stage it is pure and clear, and during that time the *riḥâne* grows luxuriantly, its juicy twigs, *razzât al-roṣûn*, rising and falling with the slightest breeze. 13. The fingers of the poet's sweetheart are so small and beautiful that he calls them all little fingers. 14. The name of the maiden is not easy to ascertain. 16. *Al-menâḥiǧ* are men who repair the roads and thus enable the laden camels to move along easily. Here the maiden's kin is meant, who refuse to permit the poet, a member of another tribe, to marry her.

1. *Bint eben lîfa w-al-mšakka ḫalîfa*
   abči laṭîfa ḫâl min dûnaha-l-lâl
2. *lejtah radîfa fowk warč al-'asîfa*
   aleḍḍ w-aḥla min mrâdafk jâ ḫâl
3. *lejtak fedâha w-asḫanak bedwâha*
   w-abî' belâm al-ḥebajjeb mijjet ḫâl
4. *šifetah bsarḥa wa-mtala'-l-ḳalb farḥa*
   min kubr ǧarḥa mâ žwcît ankol al-hâl
5. *šifetah behîše tenḳoṣ al-'ančerîše*
   w-lâ-rid 'îše illc rîžah elja sâl
6. *lâbesat al-mezâwi záwi ar-rûḥ záwi*
   ḫasa'-l-fedâwi mâ jiǧîb ṭîb al-af'âl
7. *ǧîtah b'aṡwa mizneten taw naṡwa*
   alli mṭarha zer' ḳalbi minneh ṭâl
8. *ǧîtah telumma râḥ ḳalbi jehummah*
   w-jal'an abû-mmah mâ tesammih čattâl